

フランス共和国  
(France)



中央アフリカ共和国  
(Central African Republic)



セネガル共和国  
(Senegal)

# フランス語

## Français

### La promesse de Minamata

Minamata a fait de nombreuses erreurs au cours des 50 dernières années. Ces erreurs nous ont appris à quel point il est difficile de rétablir telle à son origine une nature qui a été contaminée ou un environnement social déstabilisé. Pour les 50 prochaines années, grâce au concept *moyai*\*, nous allons repenser notre façon de coexister avec la nature, notre façon de vivre, nos activités industrielles et allons méditer sur le sens réel du mot communauté. En le faisant, nous rendrons nos vies plus riches et plus étincelantes. Nous sommes déterminés à développer Minamata City de façon à ce que nos citoyens puissent sincèrement dire qu'ils aiment les gens, la nature et l'endroit où ils vivent.

1. Minamata apprécie la vie.
2. Quand un problème surgit, nous écoutons les personnes directement impliquées et examinons le problème de façon approfondie.
3. Les activités industrielles ne sont pas uniquement là pour augmenter les profits mais leur objectif est également de concourir au bien-être de la population.
4. L'administration locale de Minamata travaille avec ses citoyens pour leur assurer une vie heureuse.
5. L'âge du "toujours plus" est révolu. Nous nous engageons à créer une vie stable et confortable fondée sur l'esprit *mottainai*.
6. Nos erreurs sont des leçons pour nous, nous en retirons de précieux enseignements pour l'avenir. Nous acceptons en toute sincérité nos erreurs passées et prenons des mesures pour les améliorer.
7. Ne pas oublier le passé, tout en imaginant le futur et en écoutant la voix des minorités – c'est ainsi que nous façonnons notre communauté locale.
8. En partageant l'expérience de la maladie de Minamata, nous transmettons la valeur de la vie.

\*Dans ce contexte, *moyai* signifie restauration et amélioration des relations entre les personnes ainsi que celles entre les gens et la nature qui ont tous été grièvement mis à mal au moment de la maladie de Minamata.

Moyai signifie la coopération de la population grâce à laquelle elle peut créer une relation solide et durable.  
21 octobre 2006

50ème anniversaire du Official Discovery of Minamata Disease Project Planning Committee (Comité Officiel du Projet sur la Découverte de la Maladie de Minamata) Minamata Juku Committee (Comité Juku de Minamata)



イギリス (United Kingdom)



アメリカ合衆国 (USA)



グレナダ (Grenada)



セントビンセント・グレナディン諸島  
(Saint Vincent and the Grenadines)



トリニダード・トバゴ  
(Trinidad and Tobago)



バハマ (Bahamas)



オーストラリア連邦  
(Ausutralia)



バルバドス (Barbados)



アンティグア・バングーダ  
(Antigua and Barbuda)

# 英語

## English

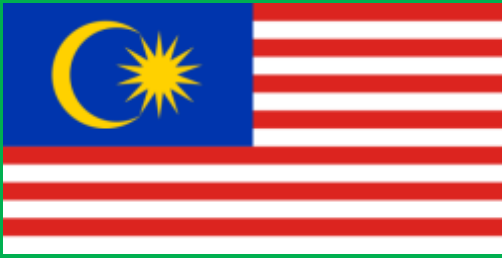
### English

#### Minamata's Pledge

Through the history of the past fifty years in Minamata, there have been many failures. Minamata has learned through these experiences how difficult it is to restore both a polluted natural environment and a confused social environment. Looking toward the next fifty years, we will reconsider our relationships with nature, our ways of living, our industrial activities, and our community through moyai, a local word meaning "mooring", in order to brighten our lives. We will create a city which truly cherishes people, cherishes nature, and cherishes the place in which we live.

1. Minamata values life.
2. When we notice changes in our surroundings, we will not ignore the problems, but value the voices of those involved and investigate thoroughly.
3. The purpose of industrial activity is not merely to seek profit, but to support a truly abundant life.
4. The duty of the local government is to work with citizens to create happy lives.
5. Moving beyond an age of mere material abundance, we will create spiritually abundant and satisfied lives that eschew wastefulness.
6. By learning from our mistakes, they will not have been made in vain. We will frankly recognize errors we have committed and act to correct them.
7. While reflecting on the past and envisioning the future, we will give ear to the opinions of the minority and work to build our own community through our own efforts.
8. To teach the lessons of Minamata disease is to teach the importance of life.

50th Anniversary of the Official Recognition of Minamata Disease Commemoration Project  
Minamata Juku Committee October 21,  
2006 Minamata)



マレーシア  
(Malaysia)

# マレー語

bahasa Melayu

Malay

## PERJANJIAN MINAMATA

Beberapa kegagalan telah dilalui oleh Minamata dalam 50 tahun sejarahnya. Dalam menghadapi kegagalan tersebut, Minamata telah mempelajari betapa sukarnya untuk memulihkan alam semulajadinya yang tercemar dan juga keadaan sosialnya yang terganggu. Dalam menghadapi 50 tahun ke hadapan, kami akan menitikberatkan hubungan kami dengan alam semulajadi, cara hidup kami, aktiviti industri kami dan juga komuniti kami melalui semangat tempatan “Moyai” yang bermaksud “mengemudi” untuk kebaikan sejagat di Minamata. Kami akan membina bandaraya yang ikhlas menghargai penduduknya, alam semulajadinya dan juga tempat tinggal kami.

1. Minamata menghargai kehidupan.
2. Apabila kami mengesan perubahan di persekitaran kami, kami tidak akan menjauhkan diri daripada masalah tersebut tetapi sebaliknya menghargai suara hati mereka yang terlibat dan akan menyiasat secara keseluruhan.
3. Tujuan utama aktiviti industri bukan saja untuk mencari keuntungan tetapi untuk menyokong kehidupan secara berterusan.
4. Tanggungjawab kerajaan tempatan adalah untuk bekerjasama dengan penduduk setempat dalam membina kehidupan yang bahagia.
5. Dalam menghadapi zaman materialistik kini, kami akan melahirkan kehidupan yang mementingkan ketuhanan dan kepuasan yang berterusan yang menolak amalan pembaziran.
6. Dengan mempelajari kesalahan kami yang lalu, kami akan mengenalpasti kesalahan yang dilakukan dan akan bertindak dengan tulus untuk memperbaikinya.
7. Dalam mengenang semula pengalaman yang lalu dan memandang ke masa hadapan, kami akan mendengar suara hati/ pendapat golongan minoriti dan akan berusaha dengan gigih dalam membina komuniti kami melalui usaha sama kami.
8. Dengan mengajar pengalaman Penyakit Minamata adalah untuk mengajar mengenai kepentingan kehidupan.



ドイツ共和国(Germany)



オーストリア共和国  
(Austria)



リヒタンシュタイン公国  
(Liechtenstein)

# ドイツ語

Deutsch

German

## Das Versprechen von Minamata

In den vergangenen 50 Jahren wurden in Minamata Fehler begangen, durch die wir schmerzhaft gelernt haben, wie schwer es ist, Schäden an der Natur und der Gemeinschaft zu beheben und den unverletzten Zustand wieder herzustellen. Im Laufe der kommenden 50 Jahre werden wir auf der Basis des Konzepts "moyai", ein lokaler Begriff für "Verknüpfung, unseren Ansatz zur Koexistenz mit der Natur, unsere Lebensweise, industriellen Aktivitäten und die Bedeutung der Gemeinschaft überdenken. Indem wir das tun, wird unser Leben reicher und erfüllter werden. Wir sind entschlossen, Minamata in solch einer Weise zu entwickeln, dass die Einwohner ehrlich sagen können, dass die die Menschen die Natur und ihre Stadt lieben.

1. Minamata schätzt das Leben.
2. Wenn ein Problem auftritt, hören wir die Meinungen der direkt Betroffenen und untersuchen die Ursache gründlich.
3. Industrielle Aktivitäten, dürfen nicht nur auf Profit ausgerichtet sein, sondern auch das Wohlergehen der Menschen fördern.
4. Die Lokalregierung von Minamata arbeitet mit den Einwohnern, um ein glückliches Leben zu garantieren.
5. Das Zeitalter der Verschwendung ist vorbei. Wir sind entschlossen, ein stabiles und komfortables Leben basierend auf dem Geist des "mottainai" zu schaffen.
6. Indem wir aus unseren Fehlern lernen, können wir diese als wertvolle Erfahrung für die Zukunft nutzen. Wir akzeptieren ernsthaft unsere Fehler der Vergangenheit und unternehmen alles Mögliche, um sie wieder gut zu machen.
7. Auf die Vergangenheit blicken, die Zukunft vorstellen und die Stimme der Minderheit hören – so wollen wir unsere örtliche Gemeinschaft aufbauen.
8. Durch Weitergabe der Erfahrung der Minamata-Krankheit unterstreichen wir den Wert des Lebens.

21.Oktober 2006

Projektplanungskomitee zum 50.Jahrestag der offiziellen Entdeckung der Minamata-Krankheit  
Minamata Juku Komitee



中華人民共和國  
(China)

# 中国語

## 中文

水俣市在过去50年的历史中有很多失败的教训。经过这些教训，水俣体会到将已被污染的自然环境和已经混乱的社会环境恢复如初的艰巨性。面向未来的50年，水俣市民将用其“moyai”观念重新考虑与自然的关系，生活方式，生产活动以及社会团体的共处，使生命增光。水俣市将创建热爱人民，热爱自然，热爱家园的文明之城。

- 1， 珍惜生命。
- 2， 当周边环境出现异常时，重视当地民声，不忽视，认真调查。
- 3， 产业活动的目的不仅仅是追求利润，更要实现真正富裕的生活。
- 4， 行政工作要以民为本，居民一起创造幸福生活。
- 5， 超越单纯追求物质财富的时代，创造可贵的精神家园。
- 6， 从失败中学习，记取教训。正视犯下的错误，用行动改正。
- 7， 回顾历史，展望未来，尊重少数人意见，用自己的双手建设家园。
- 8， 牢记水俣病的教训，就是牢记生命的珍贵。

本文中的“moyai”指的是恢复和改善在水俣病中被严重破坏的人与人之间的关系，以及人与自然的关糸。

“moyai”意为人们通过合作建立的社会关系

2006. 10. 21  
水俣病正式确认50年事业执行委员会・水俣私塾委员会



大韓民國  
(Korea)

# 韓國語

한국어

## 미나마타의 약속

미나마타는 과거 50년의 역사속에서 여러 실패를 경험해 왔습니다. 그리고 이러한 경험을 통하여 오염된 자연환경이나 혼란한 사회환경을 원래상태로 다시 복원한다는 것이 얼마나 어려운 일인지를 배웠습니다. 향후 50년을 목표로 하여 자연과 공존하는 방법, 사는 법, 산업활동, 커뮤니티를 ‘모야이’에서 다시 파악하고 생명의 빛을 늘어나갑니다. 사람이 좋고, 자연이 좋고, 살고 있는 곳이 좋다고 자신 있게 말할 수 있는 ‘동네’를 만듭니다.

1. 미나마타는 생명을 소중히 합니다.
2. 주변에 이변이 일어났을 때는 현장의 목소리를 소중히 하고 눈을 떼지 않고 철저하게 조사합니다.
3. 산업활동의 목적은 이윤추구뿐만이 아니라 참된 의미로서의 풍요로운 살림을 지탱하는 것입니다.
4. 행정업무는 주민과 더불어 행복한 살림을 만들어 내는 것입니다.
5. 물질적인 풍요로움만 추구하는 시대를 넘어서 아깝다고 하는 정신을 가진 여우로운 생활을 창조합니다.
6. 실패에서 배우는 것에 의해서 실패를 헛되지 않습니다. 저지른 잘못을 솔직히 인정하고 행동으로 개선해 나갑니다.
7. 과거를 되돌아보고 미래를 상상하면서 소수의 의견에도 귀를 기울이고 자신들에 지역은 자신들의 손으로 만들어 나갑니다.
8. 미나마타병의 경험을 전하는 것은 생명의 소중함을 전하는 것입니다.

‘모야이’라는 일찍히 미나마타병의 발생에 의하여 피해를 입을 사람과 사람, 사람과 자연 간의 관계 회복과 개선, 그리고 이들에 대한 수많은 사람들의 협력을 의미합니다.



# 台灣語

Tâi-oân-oē

## 水俣約定

水俣市在過去 50 年的歷史中有很多失敗的教訓。經過這些教訓，水俣體會到將已被污染的自然環境和已經混亂的社會環境恢復如初的艱巨性。面向未來的 50 年，水俣市民將用“moyai”觀念重新考慮與自然的關係、生活方式、生產活動以及社會團體的共處，使生命增光。水俣市將創建熱愛人民，熱愛自然，熱愛家園的文明之城。

- 1、珍惜生命。
- 2、當周邊環境出現異常時，重視當地民聲，不忽視，認真調查。
- 3、產業活動的目的不僅僅是追求利潤，更要實現真正富裕的生活。
- 4、行政工作要以民為本，與居民一起創造幸福生活。
- 5、超越單純追求物質財富的時代，創造可貴的精神家園。
- 6、從失敗中學習，記取教訓。正視犯下的錯誤，用行動改正。
- 7、回顧歷史，展望未來，尊重少數人意見，用自己的雙手建設家園。
- 8、牢記水俣病的教訓，就是牢記生命的珍貴。

本文中的“moyai”指的是恢復和改善在水俣病中被嚴重破壞的人與人之間的關係，以及人與自然的關係。

“moyai”意為人們通過合作建立的社會關係。

2006.10.21

水俣病正式確認 50 年事業執行委員會·水俣私塾委員會



スペイン  
(España)



アルゼンチン共和国  
(República Argentina)



ウルグアイ東方共和国  
(República Oriental del Uruguay)



エクアドル共和国  
(República del Ecuador)



キューバ共和国  
(República de Cuba)



コスタリカ共和国  
(República de Costa Rica)



コロンビア共和国  
(República de Colombia)



チリ共和国  
(República de Chile)



ドミニカ共和国  
(República Dominicana)



ニカラグア共和国  
(República de Nicaragua)



パナマ共和国  
(República de Panamá)



ベネズエラ・ボリバル共和国  
(República Bolivariana de Venezuela)



ホンジュラス共和国  
(República de Honduras)



メキシコ合衆国  
(Estados Unidos Mexicanos)

# スペイン語

## España

### Spanish

#### La Promesa de Minamata

Durante los últimos 50 años, Minamata ha cometido varios errores a través de los cuales hemos comprendido lo difícil que es devolver la naturaleza contaminada y los entornos sociales desestabilizados a sus estados originales. En los próximos 50 años, por medio del concepto de *moyai*\*, vamos a replantearnos nuestro modo de coexistir con la naturaleza, nuestro estilo de vida, actividades industriales, y el significado de comunidad. De esta manera, nuestras vidas serán más ricas y prometedoras. Estamos dispuestos a urbanizar la ciudad de Minamata de manera que los habitantes puedan decir honestamente que les gusta la gente, la naturaleza, y el lugar en que viven.

1. Minamata valora la vida.
2. Si ocurre un problema, escuchamos a las personas directamente involucradas e investigamos el problema minuciosamente.
3. Las actividades industriales no sólo buscan beneficios, sino que también esperan respaldar el bienestar de la gente.
4. El gobierno local de Minamata trabaja con los ciudadanos para asegurarse de que la gente viva feliz.
5. La era de la abundancia ha terminado. Estamos comprometidos a crear una vida estable y confortable basada en el espíritu *mottainai*.
6. Aprendiendo de nuestros errores, los utilizamos como experiencias valiosas para el futuro. Aceptamos sinceramente nuestros errores pasados y emprendemos acciones para compensarlos.
7. Mirando atrás hacia el pasado, imaginando el futuro, y escuchando la voz de la minoría – así es como construimos nuestra comunidad local.
8. Transmitiendo la experiencia de la enfermedad de Minamata se transmite el valor de la vida.

\*En este contexto, *moyai* significa la restauración y mejora de las relaciones entre la gente, y aquellas entre la gente y la naturaleza, que fueron una vez gravemente dañadas por el brote de la enfermedad de Minamata.

Moyai significa la cooperación de la gente a través de la cual pueden construir una relación sólida.

21 de octubre de 2006

50 Aniversario del Descubrimiento Oficial de la Enfermedad de Minamata, Comité de Planificación de Proyectos  
Comité Minamata Juku



フィリピン共和国  
(Philippines)

# タガログ語

Tagalog

## ANG PANGAKO NG MINAMATA

SA NAKALIPAS NA 50 TAON NG MINAMATA. MARAMI- RAMI NA RIN ANG MGA NARANASANG PAGKUKULANG AT PAGKABIGOI SUBALIT ANG MGA KARANASANG ITO ANG NAGBIGAY- AKAL GAANO MAN KAHIRAP MAIBALIK NG PAREHONG NARUMIHANG LIKAS- YAMAN AT KAPALIGIRAN AT NALI- LITONG LIPUNAN. SA PAGTATANAW SA DARATING PANG MGA TAON, BIGYANG HALAGA NATIN ANG ATNG PAKIKIPAG- UGNAYAN SA KAPALIGIRAN AT LIKAS- YAMAN, ANG ATING AKIKIPAMUHAY, PAG- PAPALAGO NG PRODUKSIYON NG INDUSTRIYA, AT ANG ATING SAMBA- YANAN SA PAMAMAGITAN NG "MOYAI", ANG LOKAL NA SALITA NG PAMAMALAKAYAUPANG LUMIWANAG ANG ATING PAMUMUHAY. LIKHAIN NATIN ANG ISANG BAYANG TUNAY NA NAGMAMAHAL SA TAO; NAGPAPAHALAGA SA LIKAS- YAMAN; AT SA SAMBAYAN ANG ATING GINAGALAWAN.

1. PINAPAHALAGAHAN NG MINAMATA ANG BUHAY.
2. KUNG MAY MARARAMDAMAN TAYONG PAGBABAGO SA KAPALIGIRAN, HUWAG NATING PABAYAANG LUMALA ANG PROBLEMA, KUNOI PAHALAGAHAN ANG TINIG NG MGA TAONG KASANGKOT AT SURIING MABUTI ANG SITWASYON.
3. ANG LAYUMIN NG INDUSTRIYA AY HINDI LAMANG PAGPAPALAGO NG KITA, KUNDI UPANG SUPORTHAN ANG TUNAY NA PAGU- UNLAD NG BUHAY NG TAO.
4. ANG RESPONSABILIDAD NG LOKAL NA PAMAHALAN AY ANG PAKIKIPAG- UGNAYAN SA MAMAMAYAN NA MAGAKARON NG MASAYANG PAMUMUHAY.
5. MURA SA MUHAY NA NAKATUON LAMANG SA MATERYAL NA KAUNLARAN, PAUNLARIN NAMAN NATIN ANG BUHAY ESPIRITWAL AT ISANG BUHAY NA KONTENTO AT HINDI PABAYA.
6. BILANG ARAL MURA SA PAGKAKAMALI, HINDI ITO DAPAT IBALEWALA. KAILANGAN NATIN ITONG BIGYANG- PANSIN AT ITUON ANG ATING AKSIYON UPANG ITAMA ANG MGA KAMALIANG ITO.
7. SA ATING PAGNINILAY- NILAY SA NAKALIPAS AT PAGTATANAW SA DARATING NA BUKAS, PAKINGGAN NATIN ANG MGA KURO- KURO NG MGA NAKAKARAMI AT SAMA- SAMA NATING ITATAYO ANG ATING SAMBAYANAN.
8. ANG PANGANGARAL TUNGKOL SA MINAMATA DISEASE AY PAGTUTURO GAANO KAHALAGA ANG BUHAY NG TAO.

IKA- GO TAON NG OPISYAL NA PAGKILALA NG MINAMATA DISEASE COMMEMORATION PROJECT  
MINAMATA JUKU COMMITTEE  
IKA- 21 NG OKTUBRE, 2006



イタリア共和国  
(Italia)



サンマリノ共和国  
(San Marino)

# イタリア語

Italiano

Italiano

Promessa di Minamata

Molti errori sono stati fatti negli ultimi cinquant'anni nella storia di Minamata. Attraverso di essi,

Minamata ha imparato la difficoltà di restaurare un ambiente naturale inquinato e una società lacerata. Nei prossimi cinquat'anni, cercheremo di ristabilire i nostri legami con l'ambiente,

i nostri mezzi di sussistenza, le attività industriali e la comunità, e far brillare la luce della vita.

Creeremo un posto dove si possa dire con onestà "ci vogliamo bene, amiamo la natura, amiamo il posto dove viviamo".

1. Minamata rispetta la vita.
2. Se un incidente accade, non ci gireremo dall'altra parte, ma, mentre ascolteremo le persone coinvolte, lo esamineremo attentamente.
3. Lo scopo dell'industria non è solo il profitto, ma sostenere uno stile di vita realmente pieno.
4. Il dovere dell'amministrazione è di lavorare con i cittadini per creare uno stile di vita felice.
5. Andando oltre un periodo quando cercavamo il guadagno e il possesso, creeremo uno stile di vita confortevole che non generi inutile spreco.
6. Imparando dagli errori, non sprecheremo i fatti di essi. Ammetteremo in modo sincero un errore, e ci adopereremo per correggerlo.
7. Riflettendo sul passato e guardando verso il futuro, ascolteremo opinioni, anche minori, e creeremo la nostra comunità da soli.
8. Insegnare l'importanza delle lezioni della malattia di Minamata è insegnare l'importanza della vita.

Dichiarazione ufficiale del cinquantesimo anniversario del progetto della malattia di Minamata.

Consiglio d'Amministrazione dell'Istituto di Minamata

21 ottobre 2006



日本国  
(Japan)

# 日本語

## みなまたの約束

水俣は過去50年の歴史の中には、いろいろな失敗がありました。そして、これらの経験を通じ、汚染された自然環境や混乱した社会環境を元に戻すことの困難さを水俣は学びました。これからの50年に向かって、自然とのつきあい方、暮らし方、産業活動、コミュニティを「もやい」で捉え直し、いのちの輝きを増していきます。

人が好き、自然が好き、住んでいる場所が好きと、素直に言える「まち」をつくります。

1 水俣はいのちを大切にします。

2 周りに異変があるときは、現場の声を大切にして、目をそらさず、しっかり調べます。

3 産業活動の目的は、利潤追求だけではなく、真の豊かな暮らしを支えることです。

4 行政の仕事は、住民とともに幸せな暮らしをつくり出すことです。

5 モノの豊かさだけの時代を越えて、もったいない精神の、落ち着いた暮らしを創造します。

6 失敗から学ぶことによって、失敗を無駄にしません。犯した過ちを素直に認め、行動で改めていきます。

7 過去を振り返り未来を想像しながら、少数の意見にも耳を傾けて、自分たちの地域は自分たちでつくっていきます。

8 水俣病の経験を伝えることは、いのちの大切さを伝えることです。



### Kumpulan Janji-janji Minamata

Sinau seko sejarah minamata seket (50) taun kapungkur, nyata akeh sanget kaluputane. Penyakit minamata iku wis disinauni seko pengalaman kepriye angele kanggo mbenahi lingkungan sing wis tercemar lan lingkungan sosial sing isih ora genah. Ndeleng seket (50) taun mengarep, kito perlu nimbang-nimbang maneh hubungan kito karo alam, cara urip kito, laju industri kito, lan masyarakat kito nganggo dasar “Moyai” , istilah lokal sing artine ” enggon kanggo leren” , supaya bisa nerangaken kauripan kito. Kito arep mbangun kota sing wargane serasi, alame serasi lan enggone serasi, enggon sing arep kito manggon.

1 (Siji). Minamata mbiji kauripan

2 (Loro). Yen kito nyatet perobahan saubeng kito, kito ora bakal ngilangaken masalah-masalah, tapi mbiji suara-suara sing katut lan neliti sakabehe

3 (Telu). Tujuan seko laju industri dudu mung kanggo nggolet keuntungan, tapi kanggo ndukung akeh kauripan sing sebenere

4 (Papat). Tugas pemerintah daerah yaiku kerja bebarengan karo masyarakat kanggo mbangun kauripan sing nyenengaken

5 (Limo). Upaya ngadohi mung numpuk banda, kito sebenere arep mbangun kauripan sing kecukupan/makmur lan maremaken, sing bisa ngadohaken soko urip boros

6 (Enem). Sinau seko kaluputan kito, deweke ora bakal sio-sio. Kito bakal ngenali kaluputan sing sebenere. Kito bener-bener nggawe janji lan kerja kanggo mbenahi deweke.

7 (Pitu). Ngaca seko pengalaman kapungkur lan ndeleng mengarep, kito bakal bersimpati maring pikiran golongan minoritas lan kerjo kanggo mbangun masyarakat kito dewek mawi upayane deweke

8 (Wolu). Mulang bab penyakit minamata iku pada karo mulang pentinge kauripan.

Pengetan Lahire Kaping Seket (50) *“The Official Recognition of Minamatra Disease Commemoration Project”*

Panitia Juku Minamata

21 Oktober, 2006 (Selikur Oktober, rongewu enem)

### Kempalan Janji-janji Minamata

Sinau saking sejarah seket (50) taun kapengker, nyoto katah sanget kalepatanipun. Penyakit Minamata paniko sampun dipun sinaoni saking pengalaman kados pundi angelipun kanggem ndandosi lingkungan ingkang sampun risak lan lingkungan sosial ingkang sampun mboten toto. Ningali seket (50) taun mengajeng, kito perlu menggali malih sambetan kito kaliah alam, tatanan gesang kito, kemajengan industri kito, lan masyarakat kito, kangge dasar “Moyai” istilah lokal ingkang artosipun “panggonan kangge ngasuh” , supados saged nerangaken pagesangan kito. Kito bade mbangun kitho ingkang warganipun serasi, alame serasi, lan mbangunanipun serasi, ing panggenan ingkang bade kito panggeni.

1 (Setunggal). Minamata mbiji pagesangan

2 (Kalih). Upami kito nyatet ewah-ewahan sakiwo tengen kito, kito mboten bakal ngicalaken masalah-masalah, nanging mbiji suanten-suanten ingkang kapekto lan neliti sedayanipun

3 (Tigo). Tujuan majengipun industri mboten amung kangge pados keuntungan, nanging kangge mbudidoyo kagesangan ingkang saleresipun

4 (Sekawan). Tugas Pemerintah Daerah inggih meniko sesarengan kaliah masyarakat mbudidoyo kangge mbangun pagesangan ingkang ngremenaken

5 (Gangsal). Mbudidoyo nebihi namung numpuk bondo, kito saleresipun bade mbangun pagesangan ingkang sarwa sarwi kecekapan lan maremaken ingkang saged nebihaken saking gesang ingkang boros

6 (Enem). Sinau saking kalepatan ingkang sampun, piambakipun mboten bakal bade sio-sio. Kito saestu-estune janji lan bade nyambut damel kanggo ndandosi piambakipun.

7 (Pitu). Ngelingi pengalaman kapengker lan ningali dateng kahanan ingkang bade kalampah. Kito bade sarujuk dateng penggalihan golongan minoritas lan nyambut damel kangge mbangun masyrakat kito piyambak mawi mbudidoyo piambak

8 (Wolu). Nyinau bab Penyakit Minamata pun meniko sami kaliah nyinau wigatinipun pagesangan.

Pengetan Ambal Wasra Kaping Seket (50) *“The Official Recognition of Minamatra Disease Commemoration Project”*

Panitia Kuju Minamata

21 Oktober, 2006 (Selikur Oktober, Kalihewu enem)



インドネシア共和国  
(Indonesia)

# インドネシア語

Bahasa Indonesia

## Ikrar Minamata

Melalui kisah lima puluh tahun lalu di Minamata, didapati banyak kegagalan. Dalam penelitian ini, telah dipelajari dari Minamata, betapa sulitnya mengembalikan lingkungan alam yang sudah terpolusi dan lingkungan sosial yang sudah tidak menentu ini. Untuk lima puluh tahun ke depan, kita akan memperbaiki kebijakan yang berhubungan dengan alam, cara kita dalam menjalani hidup, dan komunitas kita melalui moyai, bahasa daerah setempat yang berarti percepatan, dalam hal memperbaiki kehidupan kita. Kita akan menciptakan kota yang benar-benar melindungi para penduduknya, alam dan tempat kita hidup.

1. Minamata bernilai bagi kehidupan.
2. Ketika kita menyadari perubahan di lingkungan sekitar kita, kita tidak menyangkal permasalahan tetapi menindaklanjuti masukan dan kritikan tersebut.
3. Tujuan aktivitas industri bukan untuk mencari keuntungan tetapi untuk mendukung kehidupan yang sesungguhnya.
4. Tanggung jawab pemerintah setempat adalah bekerja sama dengan warga untuk menciptakan kehidupan yang bahagia.
5. Dengan adanya keterbatasan usia material, kita akan menciptakan kehidupan yang penuh dengan kepuasan secara spiritual yang dapat mencegah kesia-siaan.
6. Dengan belajar dari kesalahan kita, mereka tidak akan membuat sesuatu tanpa hasil. Kita secara terbuka mengenali kesalahan yang kitabersungguh- sungguh untuk memperbaiki.
7. Saat merefleksikan masa lalu dan merencanakan masa depan, kita akan menyimak pendapat minoritas dan bekerja untuk membangun komunitas kita dengan kemampuan kita sendiri.
8. Hikmah dari penyakit Minamata adalah untuk mengajarkan pentingnya kehidupan.



# ベトナム語

Tiếng Việt

ベトナム社会主義共和国  
(Vietnam)

## Lời thề từ Minamata

Lịch sử Minamata đã trải qua nhiều thất bại trong 50 năm qua. Minamata đã thu được bài học qua kinh nghiệm với khó khăn làm thế nào để khôi phục lại môi trường tự nhiên bị ô nhiễm và môi trường xã hội bị xáo trộn. Hướng đến 50 năm tiếp theo chúng tôi sẽ cân nhắc về mối liên hệ của chúng tôi với tự nhiên, phương thức sống, các hoạt động công nghiệp và thông qua sự “neo đậu” của cộng đồng (Tiếng Nhật gọi là “moyai” ) nhằm hướng tới cuộc sống tươi sáng. Chúng tôi sẽ tạo nên một thành phố thực sự làm cho con người trở nên đáng yêu, làm cho thiên nhiên trở nên đáng yêu và làm nơi chúng tôi ở trở nên đáng yêu.

- 1.Minamata làm nên giá trị cuộc sống
  - 2.Khi chúng tôi chú ý đến sự thay đổi xung quanh, chúng tôi sẽ không bỏ qua những vấn đề, tiếng nói giá trị của những người liên quan và điều tra kỹ lưỡng.
  - 3.Mục đích của các hoạt động công nghiệp không phải đơn thuần tìm kiếm lợi nhuận mà nó hỗ trợ thực sự cho cuộc sống phong phú.
  - 4.Nhiệm vụ của chính quyền địa phương là làm việc cùng với người dân để tạo ra cuộc sống hạnh phúc.
  - 5.Vượt qua thời kì vì sự dồi dào vật chất đơn thuần, chúng tôi sẽ tạo nên cuộc sống dồi dào tinh thần và hài lòng mà tránh sự lãng phí.
  - 6.Bằng cách học từ những sai lầm của chúng tôi, họ sẽ không tạo ra những điều vô nghĩa. Chúng tôi thành thực nhận lỗi, chúng tôi đã cam kết và hành động sửa chữa.
  - 7.Tương phản với quá khứ và hình dung đến tương lai chúng tôi sẽ lắng từng nghe ý kiến của thiểu số và làm việc để xây dựng cộng đồng của chúng tôi thông qua sự cố gắng của chính chúng tôi.
  - 8.Dạy bài học về căn bệnh Minamata là dạy điều quan trọng của cuộc sống.
- Lễ kỉ niệm lần thứ 50 của Dự án Công nhận chính thức căn bệnh Minamata.

Hội đồng Minamara Juku.

21 tháng 10 năm 2006.



タイ王国  
(Thailand)

# タイ語

## ภาษาไทย

### ปฏิญาณมินามาตะ

ตลอดทั้งเวลาในอดีตที่ผ่านมา 50 ปีของชาวมินามาตะ (Minamata) ที่ผ่านประสบการณ์อันเลวร้ายมาแล้ว ชาวมินามาตะได้เรียนรู้ถึงความยุ่งยากในการฟื้นฟูสภาพแวดล้อมที่เต็มไปด้วยมลพิษ และการลดความขัดแย้งของสังคม เมื่อมองไปในอนาคต 50 ปีข้างหน้า เราจะต้องคิดทบทวนถึงความสัมพันธ์ของตัวเรากับธรรมชาติ การดำรงชีวิตของเรา กิจกรรมอุตสาหกรรม และชุมชนชาวประมง ทั้งนี้ เพื่อชีวิตที่ดีขึ้นของพวกเรา เราจะช่วยกันสร้างสรรค์เมือง ที่ประชาชนมีจิตสำนึก ธรรมชาติที่สมบูรณ์ และเป็นเมืองที่น่าอยู่ โดยคำนึงถึง

1. คุณค่าของชีวิตชาวมินามาตะ
2. เมื่อเราพบการเปลี่ยนแปลงของสิ่งต่างๆ รอบตัวเรา เราจะไม่วางเฉยต่อปัญหา แต่จะเห็นความสำคัญ of ทุกความเห็น และจะตรวจสอบอย่างรอบคอบ
3. การดำเนินกิจการอุตสาหกรรมมิใช่มีวัตถุประสงค์เพียงแต่แสวงหาผลกำไร แต่ต้องมีวัตถุประสงค์เพื่อสนับสนุนการดำรงอยู่ของชีวิตที่ดี
4. องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นจะทำงานร่วมกับประชาชนเพื่อสร้างชุมชนที่เปี่ยมไปด้วยความสุข
5. ก้าวผ่านยุคที่เน้นวัตถุ เราจะสร้างสังคมที่เน้นจิตวิญญาณและการดำรงชีพที่ตนเองพึงพอใจที่ปราศจากโรคภัย
6. การเรียนรู้จากความผิดพลาดของเรา สิ่งเหล่านี้จะไม่สูญเปล่า เราจะยอมรับความผิดพลาดที่เกิดขึ้นอย่างจริงจัง และเราสัญญาว่าจะดำเนินการแก้ไขสิ่งผิดพลาดเหล่านั้นให้ถูกต้อง
7. เมื่อย้อนกลับไปในอดีตเพื่อกำหนดทิศทางในอนาคต เราจะต้องรับฟังความคิดเห็นที่แตกต่าง แม้จะเป็นเสียงส่วนน้อย และดำเนินการสร้างและพัฒนาชุมชนของเราด้วยการกำหนดทิศทางของชุมชนเอง
8. การสอนบทเรียนจากโรคมินามาตะ คือการสอนบทเรียนที่สำคัญของชีวิต

งานรำลึกครบรอบ 50 ปีของการรับรองโรค Minamata Disease อย่างเป็นทางการ

Minamata Juku Committee



モンゴル  
(Mongolia)

# モンゴル語

Монгол хэл

## Минаматагийн тангараг бичиг

Минамата хот нь сүүлийн 50 жилийн түүхэндээ янз бүрийн алдаа гаргаж байсан. Тэдгээр туршлагаасаа бохирдсон байгаль орчин, самуурсан нийгмээ урьдны байдалд оруулах нь ямар хэцүү болохыг суралцсан. Ирээдүйн 50 жилд байгаль орчинтойгоо харьцах харьцаа, амьдрах арга барил, аж үйлдвэрлэл, орон нутгийн нийгмийн амьдралыг “нийтийн хамтын” болгон өөрчлөн шинэчилж, амь амьдралынхаа гэрэл гэгээг нэмж явна. Хүнийг хайрладаг, байгалиа хайрладаг, амьдарч буй орчноо хайрладаг гэж шулуун шудрагаар хэлж чадах “хотыг” бүтээн байгуулна.

1. Минамата нь хүний амийг дээдлэнэ.
2. Эргэн тойронд гаж үзэгдэл илэрвэл тухайн газрын дуу хоолойг чих тавин, нүд салгалгүй сайтар шалгана.
3. Үйлдвэрлэлийн үйл ажиллагааны зорилго нь зөвхөн ашиг хөөх бус, баялаг амьдралалын хэв маягийг дээдлэн дэмжинэ.
4. Засаг захиргаа нь оршин суугчдын хамтаар аз жаргалтай амьдралыг бүтээн байгуулна.
5. Эд баялгийн эрин үеийг огоорч, дахин олдохгүй сэтгэлзүйн тайван тавлаг амьдралыг бүтээнэ.
6. Алдаан дээрээ суралцаж, алдаагаа дэмий өнгөрөөхгүй, буруутсан өнгөрсөн үеэ хүлээн зөвшөөрч, үйлдлээ сайжруулна.
7. Өнгөрсөн үеэ эргэн дурсаж, ирээдүйгээ зөгнөн сэтгэж, цөөнхийн саналыг ч үл өнгөрөөж, өөрсдийн газар орноо өөрсдөө бүтээнэ.
8. Минамата өвчний гашуун туршлагыг цаашид дамжуулан хүргэх нь амь амьдралын үнэ цэнийг дамжуулахтай ижил зүйл юм.







マケドニア共和国

(Republic of Macedonia)

# マケドニア語

Македонски

1. Минамајќа го вреднува животот.
2. Кога применуваме промени во нашата околина, ние не го игнорираме иста, ние го вреднуваме гласот на отце кои се дел од иднината и исцрпуваме шемелно.
3. Целта на индустријата асистенција не е само во доработката на профитот, туку и да даде поддршка на еден на високата дојави живот.
4. Долгот на локалната власт е да заедно со граѓаните работат со смелост на креирање на еден среден живот.
5. Додека се движиме во време на материјално изобилство, ние ќе креираме духовно изобилство и ќе го поддржиме начинот на живот кој овозможува развојност.
6. Со учење од нашите грешки, ние ќе дојдеме до некаква смисла. Искрено ќе пристапиме со нивно и преиспитаваме и ќе ги поправаме.
7. Преку овозможување на митотот и преку предвидувањето на иднината ќе дојдеме до за мислетелот на напредокот и ќе работиме на градење на нашата заедница преку наши намери.
8. Да се научи точка од долгот на Минамајќа е да се свати важноста на животот.



アルバニア共和国

(Republic of Albania)

# アルバニア語

Gjuha shqipe

1. Minamata vlerëson jetën.
2. Çdo herë kur vlerësohet ndryshime në ambientin që na rrethon, ne nuk do i imponojmë problemet por do e vlerësojmë të rin e atyre që janë pjesë e problemit dhe jemi për hetime me shpesh.
3. Sëllimi i aktivitetit industrial nuk është vetëm në kërkim të profitit por edhe të japë përfitime jetës se bollshme.
4. Detyrë e qeverisë lokale është të punojë me qytetarët në drejtim të ndërtimit të një jete më të lumtur.
5. Përdorimi i lëvizim përtej një llohi bollëku material, ne do krijojmë bollëk shpirtëror dhe do përkeqësojmë stilin e jetës që shpesh herë xhimin pa masë.
6. Duke marrë parasysh nga gabimet tona, ato edhe do marrin një luptim. Sinqerisht do i gjasim gabimeve që i kemi bërë dhe do i përmbajmë ato.
7. Duke reflektuar mbi të kaluarën dhe duke parashikuar të ardhmen, ne do jemi vesh për opinionet e pakicës dhe do punojmë në drejtim të ndërtimit të komunitetit përmes përpjekjeve tona.
8. Të mësohet mësim nga sëmundja e Minamatës, domethënë të mësohet vlera e jetës.



ポルトガル共和国  
(Portuguese Republic)



ブラジル連邦共和国  
(Brazil)



アンゴラ共和国  
(Republic of Angola)



カーボベルデ共和国  
(Cape Verde)



ギニアビサウ共和国  
(Guinea-Bissau)



サントメ・プリンシペ  
民主共和国  
(Democratic Republic  
of Sao Tome and Principe)



モザンビーク共和国  
(Republic of Mozambique)

# ポルトガル語

## Português

### A Promessa de Minamata

Ao longo dos últimos 50 anos, Minamata, cometeu muitos erros. Contudo, foi através dessa experiência, de sucessivos erros, que aprendeu o quanto é difícil e complexo restaurar o ambiente natural de uma determinada região e o dia-à-dia dos seus habitantes, ambos destruídos pela poluição. Olhando para os próximos 50 anos, de certeza havemos de reconhecer e reconsiderar a nossa posição hoje, em relação a natureza, a nossa maneira de viver, o modo como desenvolvemos as nossas actividades industriais e acima de tudo, a nossa Comunidade através do Moyai, palavra local que significa “Ancoradouro”, como forma de alegrar e iluminar as nossas vidas. Criaremos uma cidade em que as pessoas sejam verdadeiramente carinhosas, em que a natureza, seja completamente protegida e tomaremos todas as precauções para preservar o local onde vivemos.

- 1, Valorizar a vida de Minamata.
- 2, Qualquer alteração a nossa volta, não iremos ignorar, mas sim, dar ouvido e analisar o problema ao pormenor.
- 3, O objectivo da actividade industrial, não é somente para obter lucros, mas também, apoiar no desenvolvimento saudável e sustentável da comunidade.
- 4, O dever do governo local, é de trabalhar juntamente com a comunidade local e junto criarem um ambiente saudável de convivência.
- 5, Para além de meros bens materiais, criarmos um ambiente satisfatório e espiritualmente saudável de vida, evitando ao máximo, desperdícios.
- 6, Os erros do passado, não foram cometidos em vão. Através deles, estamos a aprender. Reconhecemos com toda franqueza, os erros cometidos e estamos a envidar esforços para corrigi-los.
- 7, Enquanto reflectimos sobre o passado e perspectivamos o futuro, daremos ouvidos a minoria e trabalharemos para construir a nossa própria comunidade através dos nossos próprios esforços.
- 8, Transmitir as lições aprendidas com a Doença de Minamata, é falar da importância da vida.

50ª Aniversário do Reconhecimento da Doença de Minamata  
Juku – Comité de Minamata  
21 de Outubro de 2006

Translated by: Luís Miguel Buchir - Mozambique



ロシア連邦  
(Russian Federation)



ベラルーシ共和国  
(Republic of Belarus)



カザフスタン共和国  
(Republic of Kazakhstan)



キルギス共和国  
(Kirghiz Republic)

# ロシア語

## русский язык

### Клятва Миноматы.

За последние 50 лет в истории Миноматы было много провалов. Миномата на своем опыте научилась насколько трудно восстановить загрязненную окружающую среду и загнанный в тупик социальную среду. Глядя на следующие пятьдесят лет, мы будем пересматривать наше отношение к природе, образу жизни, промышленной деятельности, чтобы осветлить нашу жизнь. Мы создадим действительно заветный город с заветными людьми и заветной природой.

1. Стоимость жизни в Минамата.
2. Когда мы заметим изменение в окружающей среде, не будем игнорировать проблему, вместе того, будем принимать участие в расследовании.
3. Цель промышленной деятельности не только получение прибыль, но и поддержка жизни.
4. Обязанность местной власти работать с населением, чтобы обеспечить им счастливую жизнь.
5. Не нацеливаясь на материальную благу, мы создадим духовно богатую и обеспеченную жизнь, избегая всех непроизводительных затрат.
6. Совершенные в прошлом наши ошибки не будут забытыми. Мы определим ошибки, будем рассматривать и действовать, чтобы их исправить.
7. В то время как отразился в прошлом и будет рассматриваться в будущем, мы будем прислушиваться к голосу меньшинства и будем работать над построением нашего общества с нашими силами.
8. Обучение урока болезни Минамата это учить важность жизни.

50-я Годовщина проекта официального признания, поминовения болезни Минамата.

Минамата Жуку Комитет

21.10. 2006г.





# ミャンマー一語

ミャンマー連邦共和国  
(Republic of the Union of Myanmar)

## မိနာမာတာ၏လေးနက်သောကတိသက်သေ

လွန်ခဲ့သော နှစ်ပေါင်း(၅၀)ကျော်အတွင်း မိနာမာတာဒေသ၌ အားနည်းချက်များစွာ ရှိခဲ့ပါသည်။ ညစ်ညမ်းသော သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်နှင့် ရှုပ်ထွေးသော လူမှုပတ်ဝန်းကျင်ကို နဂိုအတိုင်း ဖြစ်လာစေရန် ပြန်လည်ပြင်ဆင်မွမ်းမံ ကြိုးပမ်းဆောင်ရွက်ရာ၌ မည်မျှခက်ခဲနက်နဲသည်ဆိုသည့် အတွေ့အကြုံများကို မိနာမာတာမှ သင်ခန်းစာရရှိခဲ့ပါသည်။ နောင်နှစ်ပေါင်း(၅၀)ကို ရွှေ့ရွှေ့မျှော်မှန်း၍ ကျွန်တော်တို့၏ ဘဝများ ထွန်းတောက်လာစေရေးအတွက် ကျွန်တော်တို့နှင့် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင် ဆက်စပ်နေမှု၊ ကျွန်တော်တို့၏ အသက်ရှင်နေထိုင်မှုပုံစံ၊ ကျွန်တော်တို့၏ စက်မှုလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ကျွန်တော်တို့ လူမှုအဖွဲ့အစည်း၏ လုံခြုံစိတ်ချရမှုတို့ကို ပြန်လည်စဉ်းစား ဆင်ခြင်သုံးသပ်ရမည် ဖြစ်ပါသည်။ ပြည်သူလူထုကို အမှန်တကယ် ရင်ဝယ်ပိုက်ထားသော၊ သဘာဝကိုချစ်ခင်မြတ်နိုးသော သာယာကြည်နူးဖွယ်ရာ မြို့တော်ဖြစ်အောင် ကျွန်တော်တို့ ဖန်တီးဖော်ဆောင်သွားမည် ဖြစ်ပါသည်။

- ၁။ မိနာမာတာသည် သက်ရှိလောကကို တန်ဖိုးထားပါသည်။
- ၂။ ကျွန်တော်တို့သည် ပတ်ဝန်းကျင်၌ ပြောင်းလဲမှုများကို သတိပြုဆင်ခြင်မိသည့်အခါ ပြဿနာများကို လစ်လျူရှုထားခြင်းမပြုဘဲ ၊ ၎င်းတွင် ပါဝင်ပတ်သက်မှုများကို အလေးထား စုံစမ်းစစ်ဆေး ဖော်ထုတ် ရမည်ဖြစ်ပါသည်။
- ၃။ စက်မှုလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုသည် အကျိုးအမြတ်ရရှိရုံမျှသာ ရည်ရွယ်လုပ်ဆောင်ခြင်း မဟုတ်ဘဲ များစွာသော သက်ရှိလောကကို စစ်မှန်သော ထောက်ပံ့မှုပြုရမည်ဖြစ်ပါသည်။
- ၄။ ဒေသအစိုးရအဖွဲ့အစည်းသည် ပြည်သူများနှင့်အတူလက်တွဲလျှက် ဖျော်ရွှင်စွာ အသက်ရှင်နေထိုင် နိုင်သည့် ဘဝများကို ဖော်ဆောင်ဖန်တီးရန် တာဝန်ရှိပါသည်။
- ၅။ ဘဝသက်တမ်းတလျှောက် ရုပ်ဝတ္ထုပစ္စည်းဥစ္စာပေါများရုံသာမက ပျက်စီးဆုံးရှုံးမှုများကို ရှောင်ရွေး လျှက် စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာ တိုးတက်မြင့်မား၍ စိတ်ကျေနပ်အားရဖွယ်ကောင်းသော လူမှုဘဝများကို ဖန်တီးကြရမည်ဖြစ်ပါသည်။
- ၆။ ကျွန်တော်တို့၏ အမှားများစွာကို သင်ခန်းစာရယူခြင်းဖြင့် ထိုကဲ့သို့ အမှားမျိုးမလုပ်မိစေရန်နှင့် ကျွန်တော်တို့သည် အမှားများကို ပြန်လည်အမှတ်ရမိနေပြီး ၎င်းအမှားများကို ပြင်ဆင်ဆောင်ရွက် မည်ဖြစ်ပါသည်။
- ၇။ အတိတ်ကာလ၏ ရောင်ပြန်ဟပ်မှုများဖြင့် အနာဂတ်ကို မှန်းဆကြည့်ရာတွင် အသေးအဖွဲ့ကိစ္စများမှ အစ ထင်မြင်ယူဆချက် သဘောထားများကို အလေးထားကာ ကျွန်တော်တို့ ကိုယ်စွမ်းဉာဏ်စွမ်း ဖြင့် ကျွန်တော်တို့၏ လူမှုအဖွဲ့အစည်းကို တည်ဆောက်သွားမည် ဖြစ်ပါသည်။
- ၈။ မိနာမာတာရောဂါ၏ သင်ခန်းစာများကို လေ့လာသင်ယူခြင်းသည် သက်ရှိလောက၏ အရေးကြီးပုံ ကို လေ့လာသင်ယူခြင်းပင်ဖြစ်ပေသည်။

နှစ်(၅၀)မြောက် မိနာမာတာရောဂါ အထိမ်းအမှတ် စီမံကိန်း၏ တရားဝင်ကြေငြာချက်  
မိနာမာတာ ဂျူကု ကော်မတီ  
၂၀၀၆ ခုနှစ်၊ အောက်တိုဘာလ (၂၁) ရက်



ロシア連邦  
(Russian Federation)



中華人民共和国  
(China)



モンゴル  
(Mongolia)

# エヴェンキ語

## ЭВЭНКИ

### Минаматаңи түрэн

Тунца анңанивэ дуннэду биденэ мит бээл кэтэвэ эрувэ дуннэла орап. Откан мит бээл уйдорэп кэтэвэ эрувэ мит эгдэнтыхи, дуннэнтыхи нэкэдечавун. Откан мит эгдэнвэ, бээлвэ аиттави нэкэдерэп. Тар заводул кэтэвэ токтанма, няңняксово дуннэлэ нэкэпкил. Бэе – тар дуннэ токтан, эгдэн бээлнун бидерэн. Мит гудяйвэ горатвэ одави нэкэдерэп, иду бэе бээвэ аявувдиңан, иду бээл кутучит, аят бильдиңатын.

1. Минамата бидэвэнмэ аявувки;
2. Он бэе экун-мал нэкэпки, тара сакэллу, тадук аямамат долчаткаллу, уйдокаллу, сакэллу;
3. Экономическай навава экэллу карчитыхи дялдара. Баянма, кутучивэ, аява бидэвэ окаллу;
4. нэгдыл бээл бэе кутучила, бэе баяндула навалдягин;
5. Бэе мотаинайдула дялдадагин, аяптыхи бээлдула одягин;
6. Тар эрудук бэе татывки, орандяпки. Экэллу эрувэ ора. Билиргила ичэтчигат, тадук дюлэгундула ичэтчигат;
7. Бэе бээвэ долчатчагин. Манми аява горатвэ одигат;
8. Эдэр бээлвэл аяптыхи алагудигат.

### КОМЕС Минамата буглевун

21 угун, 2006 анңани



スロベニア共和国



イタリア共和国



オーストリア共和国



ハンガリー共和国



クロアチア共和国

(*Republika Slovenija*) ( *Repubblica Italiana* ) ( *Republik Österreich* ) ( *Magyar Köztársaság* ) ( *Republika Hrvatska* )

# スロベニア語

slovenščina

## Zaveza mesta Minamata

Zadnjih 50 let se je v Minamati zgodila vrsta nepravilnosti. S tem so v Minamati spoznali, kako težko je vzpostaviti prvotno stanje, potem ko je okolje onesnaženo in se družba sooča s številnimi problemi. Zato se bo Minamata v naslednjih trudila živeti z naravo ter povrniti in nadgraditi način življenja, industrijo ter družbo. Naredili bomo mesto, kjer lahko iskreno rečeš, da imaš rad ljudi, naravo in kraj, kjer prebivaš.

1. Minamata ceni življenje.
2. Ko se v okolici pojavi izredno stanje, bomo vestno prisluhnil in temeljito preiskali zadevo.
3. Cilj gospodarstva naj ne bo le dobiček, temveč resnično blagostanje.
4. Naloga dela javne uprave je skupaj z okolico ustvarjati zadovoljstvo ljudi.
5. Obdobje, ko so bile pomembne le materialne dobrine, je končano, zato živimo preprosto in pomirjeno.
6. S tem ko se zavedamo napak, dobijo te napake svoj pomen. Iskreno si priznajmo pretekle napake in jih spreminjajmo s prihodnjimi dejanji.
7. S zavedanjem preteklosti ustvarjajmo prihodnost. S poslušom tudi za manjšinska mnenja si sami ustvarjajmo svoje okolje.
8. Ozaveščanje o bolezni Minamata nosi sporočilo, da se ceni življenje.



オランダ

( *Neder land* )



ベルギー

( *Kingdom of Belgium* ) ( Republic of Suriname )



スリナム

# オランダ語

Neder lands

## Belofte van Minamata

Door de geschiedenis van de afgelopen vijftig jaar in Minamata, zijn er veel mislukkingen. Minamata heeft geleerd door middel van deze ervaringen hoe moeilijk het is het herstel van zowel een vervuilde natuurlijke milieu en een verwarde sociale omgeving. Op zoek naar de komende vijftig jaar zullen we heroverwegen onze relaties met de natuur, onze manier van leven, onze industriële activiteiten, en onze gemeenschap door middel van moyai, een lokaal woord voor "ligplaats", om ons leven lichter te maken. We zullen creëren van een stad die echt koestert mensen, koestert de natuur, en koestert de plaats waar we te leven.

1. Minamata Wij waarderen het leven.
2. Als er rond afwijkingen, die je koestert de stem van het veld Sorasazu ogen, kijk solide.
3. Het doel van de industriële activiteiten, niet alleen winst, ter ondersteuning van het overvloedige leven waar is.
4. Werk van de overheid is om mensen te produceren met gelukkig leven.
5. Over een periode van slechts de rijkdom van het materiaal, geestelijk afval, het creëren van een ontspannen leven.
6. Door te leren van fouten, geen afval een mislukking. Eerlijk toegegeven fouten, niet in actie opnieuw  
Je.
7. Maar kijk terug en stel je voor de toekomst, luisteren naar de mening van de minderheid, hun gemeenschap is hun  
Wij zullen voortbouwen op.
8. Om de ervaring van Minamata ziekte overbrengen is over te brengen op het belang van het leven.



ウズベキスタン

(O'zbekiston Respublikasi)

# ウズベク語

O'zbek tili

## Minamata qasamyodi

Minamata oxirgi 50 yil davomida, turli xil muammolarni boshidan kechirgan. Bu xatoliklardan atrof muhit ifloslanishi, jamiyat tartibsizliklarini o'z holiga qaytarish qanchalik murakkabligini o'rgandi. Bundan keyingi 50 yil ichida tabiiy muhitga bo'lgan munosabat, to'g'ri yashash, ishlab chiqarish jarayoni va mahalliy sharoit kabi masalalarni mahalliy aholi bilan birgalikda qayta ko'rib chiqib, hayotni yanada yorqinlashtirish niyatidadir.

“Odamlari mehribon, tabiati go'zal, yashash joyim o'zimga yoqadi” deya g'ururlana oladigan shaharni bunyod qilish arafasidamiz.

1. Minamatada inson hayoti qadrlanadi.
2. Atrofdagi tasodifiy xatoliklar vujudga kelganda, yon-atrofdagilar bilan maslahatlashib, uni nazoratga oladi va tekshiradi.
3. Ishlab chiqarish maqsadi, nafaqat foida olish, balki yashash tarzini boyitish hamdir.
4. Hukumatning vazifasi, mahalliy aholi bilan birdamlikda yorqin hayot tarzini vujudga keltirishdir.
5. Moddiy boyliklarga erishish davridan o'tib, inson ruhiyati va osoyishta hayot tarzini qurmoq maqsadidamiz.
6. Bo'lib o'tgan xatoliklardan o'rganamiz. Xatolarimizni tan olib, amal va harakatlarimizni tuzatib boramiz.
7. O'tmishga nazar solib, kelajakni tasavvur qilib, ozchilik fikrini ham inobatga olgan holda, o'z yashash muhitimizni o'zimiz quramiz.
8. Minamata kasalligi haqida boshqalarga etkazish, inson hayoti qanchalik qadrligini anglatmoqdir.

Minamata kasalligi rasmiy tan olinganligining 50 yillik munosabati bilan.

Minamata Juku Komiteti

21.10.2006y.



ウクライナ  
(Україна)

# ウクライナ語

## Українська мова

### Клятва Мінамата

Місто Мінамата за 50-ти річну історію зазнало багатьох помилок. Разом із тим, через тяжкий досвід із забрудненим середовищем та сполоханим суспільством, Мінамато навчилося тому, як важко виправити помилки. Наступні 50 років, ми будемо сприймати співіснування з природою, спосіб життя, промислове виробництво та суспільство як «взаємну допомогу», і разом з тим надамо більшої цінності життю.

Ми сторимо місто про яке щиро можна буде сказати «місто, що любить людей», «місто, що любить природу», «місто, де приємно жити».

1. В місті Мінамата цінять життя.
2. Якщо десь виникла проблема, ми не відведемо очей, а вислухаємо всіх і проведемо детальне розслідування.
3. Мета промислового виробництва не у збільшенні прибутку, а у підтримці по-справжньому гарного життя.
4. Робота адміністрації полягає у створенні щасливого способу життя разом із жителями міста.
5. Ми створимо спокійний спосіб життя без марно витрачених емоцій та сил, де ера лише матеріальних цінностей залишиться у минулому.
6. Ми вчимося на помилках, і помилки не будуть марними. Ми визнаємо припущені помилки і виправимо їх власними діями.
7. Уявляючи майбутнє як наше минуле, ми розбудуємо наш регіон самі, прислухаючись до кількох ідей.
8. Передавати досвід хвороби Мінама – передавати цінність життя.

50-та річниця проекту в пам'ять офіційного визнання хвороби Мінамата  
Мінамата Джюку Комітет  
21 жовтня 2006





नेपाल

( Federal Democratic  
Republic of Nepal )

# नेपाली

Nepali

## “मिनामाताको प्रतिवद्धता”

वित्तको ५० वर्षको इतिहासमा मिनामाताले विभिन्न असफलताहरु भोग्नु प-यो । त्यस तिव्त अनुभवहरुबाट पाठसिकी ती प्रदुषित प्राकृतिक वातावरण, भ्रमित सामाजिक वातावरणलाई पहिलेकै अवस्थामा पु-याउन कठिन संघर्ष ग-यौं ।

अबका ५० वर्षलाई मध्येनजर गरी प्रकृतिसंगको सम्बन्ध, जीवनशैली, औद्योगिक गतिविधि र हाम्रो समुदाय र जीवनलाई एक सुनौलो बिहानीमा परिवर्तन गर्छौं । यहाँका मान्छे, प्रकृति र वासस्थानलाई सबैले प्रशंसा गर्न योग्य एक नमूना सहरको निर्माण गर्छौं ।

१) मिनामाताले जीवनलाई महत्व दिन्छ ।

२) हाम्रो बरिपरी विपत्ति वा प्रकोप पर्दाखेरी कतिपनि विचलित नभई ती सम्बन्धित अभिप्रायलाई महत्व दिई धैर्यताकासाथ अनुसन्धानमा लाग्छौं ।

३) औद्योगिक गतिविधिको उद्देश्य नाफामुलक मात्र नभई वास्तविक जीवनलाई औधी मद्दत गर्न हुनेछ ।

४) प्रशासनको काम नागरिकसंग मिली सुखी जीवनको सृष्टि गर्नुहुनेछ ।

५) भौतिक सुविधाको अवधिलाई बेवास्ता गरी आध्यात्मिक तवरले सन्तुष्ट जीवनको निर्माण गर्छौं ।

६) असफलताबाट सिकेका कुराहरुलाई हामी व्यर्थ हुन दिने छैनौं । हामीले गरेका गल्तीलाई सहजरूपमा स्वीकारी त्यसलाई सच्याउने कदम चाल्छौं ।

७) अतीतलाई प्रतिबिम्बित गरेर भविष्यको कल्पना गर्दै अल्पमतको विचारलाई समेत उच्च कदर गर्दै हाम्रो समाज हामी आफ्नै प्रयासबाट निर्माण गर्छौं ।

८) अरुलाई मिनामाता विमारी सम्बन्धी अनुभव बुझाउनुनै जीवनको प्राथमिकता हुनेछ ।



ルーマニア  
( România )

# ルーマニア語

limba română

## Pactul de la Minamata

De-a lungul ultimilor 50 de ani din istoria orașului Minamata, au avut loc o serie de eșecuri. Minamata a învățat prin intermediul acestei experiențe, cât de dificil este să restaurezi atât un mediu natural poluat cât și un mediu social confuz.

Privind către următorii 50 de ani vom reexamina relația noastră cu natura, modul nostru de viață, activitățile industriale, precum și comunitatea noastră prin intermediul MOYAI, un cuvânt local care se traduce prin "acostare", în scopul de a ne lumina viețile. Vom crea un oraș care prețuiește cu adevărat oamenii, natura și locul în care trăim.

1. Minamata prețuiește viața.
2. Când în jurul nostru vor avea loc schimbări neobișnuite, nu o să trecem cu vederea și vom analiza foarte bine situația.
3. Scopul activităților industriale trebuie să aibe în vedere nu numai obținerea profitului ci și susținerea unei vieți înfloritoare.
4. Datoria conducerii locale este de a lucra împreună cu cetățenii pentru a crea o viață armonioasă.
5. Privind mai departe de lumea materială, putem crea o viață spirituală bogată și satisfăcătoare care să evite risipa.
6. Învățând din propriile noastre greșeli, acestea nu se vor fi întâmplat în zadar, ni le vom asuma și le vom îndrepta.
7. Reflectând asupra trecutului și prefigurând viitorul, vom lua în seamă și opinia minorităților și vom depune eforturi pentru clădirea unei comunități proprii.
8. A vorbi despre boala Minamata înseamnă a vorbi despre importanța vieții.

A 50 –a aniversare de recunoaștere oficială a proiectului de comemorare a bolii Minamata.  
Comitetul Minamata Juku

21 octombrie 2006  
Muzeul Municipal al Bolilor Minamata